

## Borderless Art Museum NO-MA, um museu de artes instalado em um casarão do início da Era Showa (1926-1989) reformado em um importante distrito de preservação de edifícios tradicionais

A instituição educacional Omi Gakuen foi fundada na província de Shiga em 1946, por Itoga Kazuo, Ikeda Taro e Tamura Ichiji, conhecidos como os "pais do bem-estar social das pessoas com deficiência no Japão". A escola foi pioneira nas atividades de modelagem com argila originadas no departamento de cerâmica, e suas ideias e esforços foram seguidos pelas instituições de bem-estar social da província.

Essa abordagem se desenvolveu em várias outras localidades por mais de 50 anos e elevou em toda a província a consciência da necessidade de "haver um lugar permanente para exibir obras de pessoas com deficiência". E, em meio aos planos de se instalar um espaço para exposições, foi encontrada a antiga "Mansão Noma" em Omihachiman, onde foi inaugurada, em 2004, a "Galeria NO-MA de Arte Sem Fronteiras". Em 2007, foi aprovada como uma instalação equivalente a um museu, transformando-se no "Borderless Art Museum NO-MA".



**Horário de funcionamento:** Das 11h00 às 17h00

**Fechado:** Às segundas-feiras (ou no dia seguinte, caso a segunda-feira seja feriado nacional), durante os períodos de mudança de exposições e nos feriados de final e início de ano.

**Ingressos:** Adultos: ¥ 200 a ¥ 300 \*

Estudantes do ensino colegial e universitários: ¥ 150 a ¥ 250 \*  
(Desconto de ¥ 50 para grupos de 20 ou mais pessoas)

Crianças e estudantes até o curso ginásial, pessoa portadora de deficiência e um acompanhante: Ingresso grátis.

\*Os preços dos ingressos variam de acordo com a exibição.

**Instalações:** Livre de barreiras

(Há banheiros multifuncionais, elevadores, estacionamento exclusivo.)

### Guia para visitas em grupo e de estudo in loco

Grupos com 20 ou mais pessoas podem utilizar ingressos com desconto para grupo.

Além disso, para os estudantes que visitam o museu como parte das atividades educacionais escolares, caso o museu tenha condições de atendimento, é possível coordenar programas de apreciação de obras de arte. Esperamos que o NO-MA seja um lugar de encontro com uma arte fascinante para os visitantes.

\*Para facilitar as visitas em grupo, recomendamos efetuar a reserva com antecedência.

### Acesso



#### Em caso de utilizar trem e ônibus

Da saída Norte da Estação Omihachiman, da Linha Biwako da JR, tomar o ônibus da Omi Tetsudo (Ponto N° 6, da Linha Chomeiji-sen) → Aprox. 10 minutos → Descer na parada "Osugicho Hachimanyama Ropeway-guchi" → Aprox. 8 min. a pé → NO-MA



#### Em caso de utilizar carro

Do trevo Ryuoh IC da Via Expressa Meishin → Aprox. 25 minutos → NO-MA

\*O estacionamento tem capacidade limitada, assim, caso ele esteja lotado, por favor, utilize o estacionamento municipal ou outros.



#### Em caso de utilização de bicicleta de aluguel

Loja de Omihachiman "Ekirin-kun" (Saída Norte da Estação Omihachiman da Linha Biwako da JR) → Aprox. 15 min. de bicicleta → NO-MA

### Informações

## Borderless Art Museum NO-MA

16 Nagaharacho-kami, Omihachiman-shi, Shiga-ken  
(Antiga Residência Noma) 523-0849

Tel./Fax. 0748-36-5018 – Das 11h00 às 17h00 (Fechado às segundas-feiras)

E-mail [no-ma@lake.ocn.ne.jp](mailto:no-ma@lake.ocn.ne.jp) URL <http://www.no-ma.jp>

Operadora: Corporação de Bem-estar Social GLOW ~Viver se Transforma em Brilho~

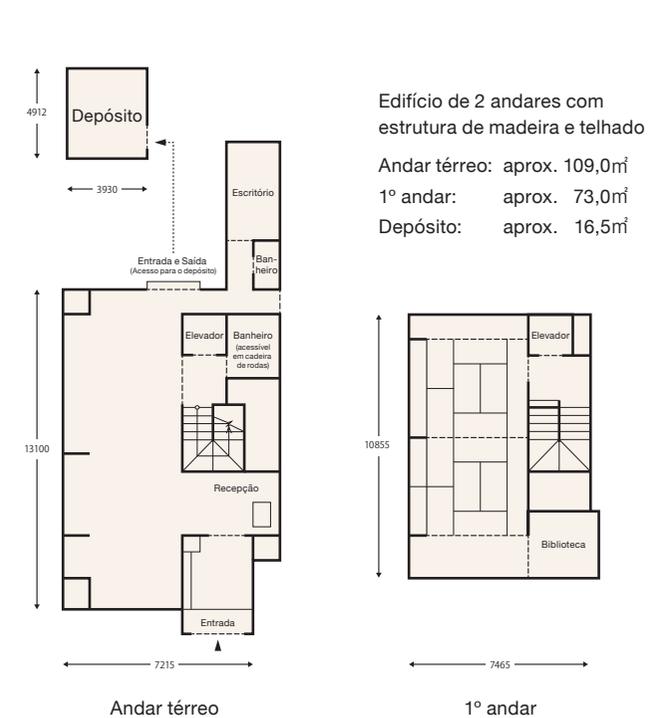
Bem-vindo!  
Português



Encontro Sem Fronteiras em Shiga

Borderless Art Museum  
NO-MA

(Museu de Artes Sem Fronteiras NO-MA)



## Pontos Importantes Considerados pelo NO-MA

O Borderless Art Museum NO-MA foi inaugurado em junho de 2004 levando em consideração as palavras "sem fronteiras". Borderless Art, ou Arte Sem Fronteiras, é o conceito de exposição do museu, que visa apresentar, sem distinção, uma ampla gama de formas de expressão, tais como de criação e artes contemporâneas, feitas por pessoas portadoras de deficiência. Embora o NO-MA seja um museu de artes operado por uma corporação de bem-estar social, não queremos que a instituição desempenhe um papel limitado como um museu "para pessoas com deficiência", mas sim, que seja um lugar onde os visitantes possam pensar sobre o que é "arte" e o que é "expressão".

É um museu que transmite o fascínio fundamental da expressão humana através da perspectiva da arte sem fronteiras.

## ..... Aluguel de espaço para eventos .....

Durante os períodos em que não há exposições, também alugamos espaços para eventos. Esperamos que o local seja utilizado pelas pessoas que queiram apresentar seus trabalhos.

### 《 Período unitário de utilização 》

O período unitário de utilização é, basicamente, de uma semana (seis dias), de terça-feira a domingo.

\*No período unitário de utilização, não se incluem os dias para entrada das obras e materiais e montagem, remoção das obras e materiais e desmontelamento da exposição.



## Intercâmbio com a comunidade local

Realizamos eventos relacionados às exposições. Aproveitando o rico ambiente da região como base, planejamos uma variedade de programas que combinam passeios pela cidade, workshops e apreciações e, assim, cultivamos preciosamente as relações com os residentes locais. Além disso, nos empenhamos para transmitir a um grande número de pessoas os atrativos do NO-MA e suas obras através de aulas nas escolas com a cooperação das instituições educacionais e workshops utilizando o museu, além de publicar regularmente o boletim informativo "Noma no Ma", voltado aos moradores locais.



## Estudos e pesquisas

Até hoje, realizamos pesquisas de obras de 368 artistas (dados de abril de 2018) de províncias de todo o Japão e da região da Ásia. As pesquisas foram conduzidas não somente pelos curadores do NO-MA, mas também com a cooperação de pessoas relacionadas ao bem-estar social e às artes. Entre as atividades realizadas até agora, algumas têm atraído a atenção como, por exemplo, a "Arte Bruta". Estamos desenvolvendo este projeto com o objetivo de encontrar novos artistas e, através do arquivo de suas obras, fornecer materiais básicos para pesquisas e utilização em exposições futuras, assim como para melhorar a rede de pessoas envolvidas.

## "Ing..., Tempo Gerúndio das Pessoas com Deficiência" – Exposição conjunta de instalações de assistência social e escolas da província de Shiga



Esta exposição é organizada pelo comitê executivo formado pelo NO-MA e instituições de assistência social e escolas de apoio especial da província de Shiga. Ela mostra trabalhos reunidos das instituições e escolas, e é realizada todos os anos desde a abertura do museu. O objetivo do evento é apresentar os trabalhos de pessoas com deficiência, promover o intercâmbio entre os funcionários encarregados das atividades artísticas e melhorar a capacidade de apoio às atividades artísticas.

## Festival de Música do Prêmio em Memória a Itoga Kazuo



É um festival musical no qual participam cerca de 200 pessoas, entre aquelas com deficiência que fazem atividades expressivas como música e dança na província e seus apoiadores, com o objetivo de congratular os vencedores do Prêmio em Memória a Itoga Kazuo. Juntamente com músicos atuantes no Japão e no exterior, a cada ano o festival cria um palco sem fronteiras e repleto de atrativos.

## Arte Bruta Centro de Informações e Apoio (AISA)

O AISA oferece serviços de orientações a artistas com deficiência, seus familiares, apoiadores e outros relacionados a atividades artísticas e culturais. O centro fornece conselhos sobre como proteger os direitos autorais dos artistas e dá suporte às pessoas envolvidas com obras de arte para que elas possam se conectar dentro de uma relação de confiança.

## Colaboração com Museus do Exterior

Desde 2006, o museu tem se empenhado em um projeto de colaboração com a Coleção de Arte Bruta (Lausanne, Suíça), que resultou na exposição "JAPON" (2008 a 2009). Essa exposição foi apresentada em vários locais do Japão como "Arte Bruta - Almas Cruzadas" (2008, em Shiga), e se tornou um catalisador da promoção da Arte Bruta no Japão. Posteriormente, a pedido do Museu de Arte Saint Pierre (Paris, França), foi realizada a exposição "Arte Bruta Japonesa" (2010 a 2011), com a participação de 63 artistas japoneses, que atraiu 120.000 visitantes. O interesse internacional pela arte bruta japonesa não tem sido uma moda passageira e, ano após ano, continua a se expandir pelo mundo. Inclusive, no período de 2017 a 2018, foi efetuada a exposição de arte bruta japonesa "KOMOREBI" no Centro Nacional de Arte Contemporânea Lieu Unique (Nantes, França).



Exposição "Arte Bruta Japonesa"



Exposição "Arte Bruta Japonesa"



Exposição de Arte Bruta do Japão "KOMOREBI"

## O que é Arte Bruta?

Arte Bruta vem do termo francês "Art Brut", que pode ser traduzido como "arte crua". O termo foi inventado pelo pintor Jean Dubuffet em 1945, e se refere à arte que expressa os impulsos tal como eles surgem de dentro de si mesmo.



TEL 0748-46-8118  
(Dias úteis, das 9h00 às 17h00)  
FAX 0748-46-8228  
Email [artbrut\\_info@glow.or.jp](mailto:artbrut_info@glow.or.jp)

## 1 Museu Municipal

### [Museu Histórico Local]

Instalado na antiga residência de Nishimura Taroemon, comerciante de Omi, o museu exibe peças arqueológicas e folclóricas locais e conta a história da cidade, a terra natal dos comerciantes de Omi.

### [Museu Histórico e Folclórico]

É um museu histórico que utiliza uma casa comercial do final da Era Edo. Ele mantém o aspecto do local de vendas e do estilo de vida dos comerciantes de Omi, e exibe muitos materiais folclóricos.

Das 9h00 às 16h30 (Entrada permitida até as 16h00) / ☎ 0748-32-7048

Fechado às segundas-feiras (ou no dia seguinte, caso a segunda-feira seja feriado nacional), no dia seguinte a um feriado nacional e nos feriados de final e início do ano.

\*Aberto todos os dias nos meses de maio, junho, outubro e novembro.

Ingressos: Adultos ¥ 300, estudantes do ensino primário e ginásial ¥ 150

## 2 Antiga Residência da Família Nishikawa

A família Nishikawa lidava com uma grande variedade de produtos, tais como tapetes de tatami e mosquiteiros. O edifício é designado como importante patrimônio cultural nacional, e os visitantes podem reviver os dias de uma residência de um comerciante de Omi.

Das 9h00 às 16h30 (Entrada permitida até as 16h00) / ☎ 0748-32-7048

Fechada às segundas-feiras (ou no dia seguinte, caso a segunda-feira seja feriado nacional), no dia seguinte a um feriado nacional e nos feriados de final e início do ano.

\*Aberta todos os dias nos meses de maio, junho, outubro e novembro.

Ingressos: Adultos ¥ 300, estudantes do ensino primário e ginásial ¥ 150

## 3 Antiga Residência da Família Ban

Esta era a casa comercial de Shoemon Ban e o nome do estabelecimento era "Ougiya". É um patrimônio histórico que, entrando na era Meiji (1868 a 1912), passou de escola primária para escritório da prefeitura e biblioteca. Os carros alegóricos utilizados no Festival de Sagicho são imperdíveis.

Das 9h00 às 17h00 (Entrada permitida até as 16h30) / ☎ 0748-32-1877

Fechada às segundas-feiras (ou no dia seguinte, caso a segunda-feira seja feriado nacional) e nos feriados de final e início do ano.

\*Aberta todos os dias nos meses de abril, maio, outubro e novembro.

Ingressos: Adultos ¥ 400, estudantes do ensino primário e ginásial ¥ 250

## 4 Teleférico de Hachimanyama

Pode-se desfrutar de um passeio de cerca de 4 minutos a partir do sopé da montanha. O teleférico oferece uma vista panorâmica de Omihachiman e das montanhas que mudam sua aparência a cada estação do ano.

Das 9h00 às 17h00 (partida do último teleférico às 16h30) / ☎ 0748-32-0303

Funciona durante o ano todo.

Tarifas: Adultos ¥ 890, crianças ¥ 450 \*As tarifas são de ida e volta.

\*Informações publicadas com dados atualizados em abril de 2021.



## 5 Museu Kawara

É uma casa com muitas telhas em várias partes e pode-se dizer que todo o edifício seja uma peça de exposição. No museu podem ser vistas a técnica e a sabedoria de confecção de telhas Hachiman-kawara, uma indústria local.

Das 9h00 às 17h00 (Entrada permitida até as 16h30) / ☎ 0748-33-8567

Fechado às segundas-feiras (ou no dia seguinte, caso a segunda-feira seja um feriado nacional), dia seguinte a um feriado nacional e nos feriados de final e início do ano.

\*Aberto todos os dias nos meses de maio, junho, outubro e novembro.

Ingressos: Adultos ¥ 300, estudantes do ensino primário e ginásial ¥ 200

## Omihachiman, uma cidade em que emanam a cultura e a elegância

Omihachiman tem como base a cidade castelã construída por Toyotomi Hidetsugu e evoluiu como um centro comercial. Conhecida como local de origem dos comerciantes de Omi e pelas encantadoras ruas Shinmachi-dori e Nagaharacho-dori, assim como pela paisagem da cidade ao longo do canal Hachimanbori e pelas áreas do Santuário Himure Hachiman, Omihachiman foi designada pelo governo do Japão como um "Importante Distrito de Preservação de Edifícios Tradicionais".

A cidade também é conhecida como o lugar onde o arquiteto William Merrell Vories (1880 a 1964), que deixou muitas obras arquitetônicas modernas, passou toda sua vida após a juventude. Cerca de 20 edifícios construídos por Vories ainda existem na cidade. Nestes últimos anos, a cidade vem revitalizando a antiga zona residencial "machiya" para conservar a bela paisagem urbana. Também está aumentando o número de cafeterias que aproveitam o cenário.